Rødkål & Sauerkraut

Sanghæfte

danske sange på tysk

Dirk-Uwe Wendrich
& Eberhard von Oettingen

Forelskelsessang - Liebeslied

Tekst: Jens Rosendal (1981) · Musik: Per Warming (1987)
Oversat af Dirk-Uwe Wendrich og Eberhard von Oettingen (2005)

Du kamst wie Du, ganz ohne Schein
und trat´st versperrte Türen ein,
und welch ein Frühling wurd´ es!
Das Jahr, in dem alles wurd´ so klar
und wild und voller Leben, ja
und alles sagte: Leb es!

Du kom med alt hvad der var dig
og sprængte hver en spærret vej
og hvilket forår blev det!
Det år, da alt blev stærkt og klart
og vildt og fyldt med tøbrudsfart
og alting råbte: lev det!

Ich ging gleich los und holte Bier,
das lang verstaubte, alte Tier
lief raus auf grüne Wiesen.
Und du warst warm und hell und voll,
dein Haar golden glänzend toll
von Sonnenschein gepriesen.

Jeg stormed' ud og købte øl
ja,vintrens gamle, stive føl
fór ud på grønne enge
og du blev var og lys og fuld
og håret var det pure guld
som solen - skjult for længe

Und Blumen blühten auf und sah´n
den Himmel blau und hell aufklar´n,
die Freude wollte scheinen.
Die Nähe war so warm und gut
und du so schön und voller Mut
so schön, ich musste weinen.

Og blomster åbned' sig og så
at nu blev himlen stor og blå
og stunden født til glæde.
Din næve var så varm og god
og du blev smuk og fuld af mod
så smuk, jeg måtte græde.

Der Herr lud selbst zum großen Mal
in seinem goldenen Liebessaal
er küsste seine Gäste.
Mit Augen staunend, klar und blau
wir sagten zu einander schau,
und halt das Wort ganz feste.

Vorherren selv bød ind til fest
og kyssed‘ hver benovet gæst
i kærlighedens sale
med øjne, undrende og blå
vi bare så og så og så
og slugte livets tale:

Das Leben, das ist lebenswert
trotz Zweifel und sehr viel Beschwer,
trotz aller dieser Schmerzen.
Die Liebe sie ist und sie bleibt,
und was auch alle Welt antreibt,
sie ist in unsren Herzen.

At livet det er livet værd
på trods af tvivl og stor besvær
på trods af det, der smerter,
og kærligheder er og bli'r
Og hvad end hele verden si'r
Så har den vore hjerter

Svantes lykkelige dag - Svantes glücklicher Tag

Musik/tekst: Benny Andersen (1972)
Oversat af Dirk-Uwe Wendrich og Eberhard von Oettingen (2005)

Welch eine Morgenstund,
die Sonne ist rot und rund
Nina nimmt gerade ein Bad,
ich koche Eier hart.
Schlecht ist es nicht,
wenn ich´s Leben so seh´
und gleich mach ich den Kaffee.

Se, hvilken morgenstund!
Solen er rød og rund.
Nina er gået i bad.
Jeg‘ spiser ostemad.
Livet er ikke det værste man har
og om lidt er kaffen klar.

Blumen, sie blühen auf,
Spinnen zieh´n Fäden auf.
Vögel sie fliegen in Reih,
wenn ich dort mehr seh´ als zwei.
Schlecht ist es nicht,
wenn ich´s Glück so anseh´
ich mach grad den Kaffee.

Blomsterne blomstrer op.
Der går en edderkop.
Fuglene flyver i flok
når de er mange nok.
Lykken er ikke det værste man har
og om lidt er kaffen klar.

Das Grass ist nass und grün,
Bienen sehr wohl sich fühl´n.
Die Lungen schlemmen in Luft,
ah, welch ein schöner Duft.
Schlecht ist es nicht,
wenn ich Freude versteh´
und gleich gibt es den Kaffee.

Græsset er grønt og vådt.
Bierne har det godt.
Lungerne frådser i luft.
Åh, hvilken snerleduft!
Glæden er ikke det værste man har
og om lidt er kaffen klar.

Gesang tönt vom Bade her,
ich glaub´ sie vergnügt sich sehr.
Der Himmel ist ziemlich blau,
wenn ich ihn so anschau´.
Schlecht ist es nicht,
wenn ich´s Glück so anseh
und jetzt dazu ´nen Kaffee.

Sang under brusebad.
Hun må vist være glad.
Himlen er temmelig blå.
Det ka jeg godt forstå.
Lykken er ikke det værste man har
og om lidt er kaffen klar.

Nina kommt herein und schaut,
nackt und mit nasser Haut,
küsst mich ganz zärtlich und geht,
denn nun wird ihr Haar. gelegt.
Schlecht ist es nicht,
wenn ich´s Leben so seh´
und jetzt gibt es den Kaffee.
Schlecht ist es nicht,
wenn ich´s Leben so seh´
und für Nina Milchkaffee

Nu kommer Nina ud,
nøgen, med fugtig hud,
kysser mig kærligt og går
ind for at re‘ sit hår.
Livet er ikke det værste man har
og om lidt er kaffen klar.

Om lidt - Und Gleich

Musik/tekst: Kim Larsen (1986)
Oversat af Dirk-Uwe Wendrich og Eberhard von Oettingen (2005)

Und Gleich ist hier Stille
Und gleich ist es gescheh´n
Hörtest du deine Klänge
Hast du deine Welt gesehen

Om lidt bli'r her stille
Om lidt er det forbi
Fik du set det du ville
Fik du hørt din melodi

Allein und verlassen
tanzt die Zirkusprinzessin rund
hält ganz still
auf dem Hochseil
eine ewige Sekund

Forladt og alene
Danser cirkus prinsessen rundt
Går i stå
På sin line
I et sanseløst sekund

Und Gleich, ja gleich
ist es hier vorbei
wir seh´n uns dann - vielleicht

Om lidt om lidt
Er vi borte
Vi ses måske igen

Om lidt bli'r her stille
Om lidt er det forbi
Fik du set det du ville
Fik du hørt din melodi
Om lidt, om lidt
Er vi borte
Vi ses måske igen

Go´nu nat - Gute Nacht

Musik/tekst: Povl Dissing (1981)
Oversat af Dirk-Uwe Wendrich og Eberhard von Oettingen (2005)

Gute Nacht, geh gradewegs nach Haus	Go‘ nu nat og gå nu lige hjem
Denn bei dir geh´n schon bald die Lichter aus	mens du stadig er ved dine fulde fem.
Ich weiß, dass auf deinem Weg	Jeg ved godt at på din vej
sind Versuchungen gelegt	lurer fristelser på dig
Gute Nacht, geh gradewegs nach Haus	go‘ nu nat og gå nu lige hjem.
Gute Nacht und geh nun grade aus	Go‘ nu nat og gå nu lige hjem
Oder schief - nur komm du heil nach Haus	eller skævt- når bare du når uskadt frem.
Sieh den Mond, wie ich ihn male	Kig på månen - den er hal‘
in seiner grauen Eierschale	som en knækket æggeskal
Gute Nacht und geh nun grade aus	go‘ nu nat og gå nu lige hjem.
Gute Nacht, geh gradewegs nach Haus	Go‘ nu nat og gå nu lige hjem.
Manche Leute spielen gerne Katz und Maus	Der er dem der holder dørene på klem.
Ich bin beides Maus und Katz	Jeg ta‘r hele døren a‘
bei dir find´ ich meinen Platz	venter på dig nat og da‘
Gute Nacht, geh´ gradewegs nach Haus.	go‘ nu nat og gå nu lige hjem.
Wir hab´n gesungen, geweint und laut gelacht	Vi har sunget, vi har grædt, vi har grint.
Für viele Stunden - hat es Spaß gemacht	I flere timer har vi haft det smadderfint.
Es gibt manches zu bedenken	Det gi‘r no‘et at tænke på
Zeit ist niemals zu verschenken	nu da timerne bli‘r små
Gute Nacht, geh gradewegs nach Haus.	go‘ nu nat og gå nu lige hjem.
Gute Nacht aber geh´ jetzt noch nicht fort	Go‘ nu nat, men gå nu ikke bort.
Es ist kurz das Leben hier an diesem Ort	Vi har livet for os, selvom det er kort.
Lass uns teilen den letzten Schluck	Vi ska‘ dele tykt og tyndt.
Gib dir ´nen kleinen Ruck	Bare se at få begyndt
Wir sind nicht nur da zum Schmuck	vi‘r her ikke kun til pynt!
Gute Nacht aber geh´ jetzt noch nicht fort.	Go‘ nu nat og gå nu lige hjem.